

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан гуманітарно-педагогічного
факультету




Інна САВИЦЬКА

2024 р.


«СХВАЛЕНО»

на засіданні кафедри іноземної філології і перекладу
Протокол № 9 від «24» травня 2024 р.

 Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»

Гарант ОП «Англійська мова
та друга іноземна»

 Валентина СТРИЛЕЦЬ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»

Спеціальність:	035 – Філологія
Освітня програма:	«Англійська мова та друга іноземна»
Факультет:	Гуманітарно-педагогічний
Розробник:	Сидорук Галина Іванівна, доцент кафедри іноземної філології і перекладу, кандидат філологічних наук, доцент

Київ – 2024

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма		
Освітній ступінь	Бакалавр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)	
Освітня програма	Англійська мова та друга іноземна	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	<i>Обов'язкова</i>	
Загальна кількість годин	<i>120</i>	
Кількість кредитів ECTS	<i>4</i>	
Кількість змістових модулів	<i>2</i>	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	<i>є (3 сем.)</i>	
Форма контролю	<i>Залік (2 сем.), екзамен (3 сем.)</i>	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	Повний термін навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	<i>1,2</i>	<i>1,2</i>
Семестр	<i>2,3</i>	<i>2,3</i>
Лекційні заняття	<i>30</i>	<i>8</i>
Практичні	<i>30</i>	<i>8</i>
Лабораторні заняття	<i>-</i>	
Самостійна робота	<i>60 год.</i>	<i>30 год.</i>
Індивідуальні завдання	<i>-</i>	<i>-</i>
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	<i>2 год.</i>	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» є підготовка висококваліфікованих фахівців – перекладачів з англійської мови на українську та з української – на англійську на основі знання теорії перекладу та застосування її в практиці усного та письмового перекладу. Під час вивчення навчальної дисципліни за мету ставиться розгляд універсальних закономірностей перекладу, одиниць перекладу та теорії перекладацьких трансформацій, різновиди та напрямки перекладацької діяльності протягом історії розвитку теорії перекладу, особливості жанрового перекладу та основи редагування машинного перекладу.

Завданням викладання навчальної дисципліни „Вступ до перекладознавства“ є ознайомлення студентів зі:

- специфікою професії перекладача,
- розвитком і сучасним станом теорії перекладознавства в нашій країні й на заході,
- шляхами досягнення професіоналізму,
- проблемою одиниці перекладу,
- трансформаційними процесами як суттю процесу перекладу,
- психологічними та етичними факторами, задіяними підчас перекладу.

Загалом студенти повинні вміти висловлювати думки влучно і в темпі, достатньому для підтримання ефективного спілкування, вміти керувати собою і професійно триматися в аудиторії, володіти високою культурою мови і поведінки, бути духовно розвиненими, інтелігентними й ерудованими особистостями, підготовленими до ефективного надання перекладацьких послуг і конкурентоздатними спеціалістами на цьому ринку. Сюди також входить ознайомлення студентів з історією розвитку і становлення перекладу як науки, специфікою професії перекладача і її відмінністю від інших видів професійної діяльності, шляхами досягнення професіоналізму, культурою мови та способами самостійної підготовки до подальшої ефективної професійної діяльності.

Набуття компетентностей:

інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

Програмні результати навчання (ПРН) Знання (ЗН)

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для:
 - повного терміну денної (заочної) форми навчання;

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	Денна форма							Заочна форма						
	тиж-ні	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
2 семестр														
Змістовий модуль 1. «Мовні одиниці та рівні перекладу» (2 семестр)														
Тема 1. Професія: перекладач. Клятва св. Ієроніма. Коротка історія розвитку професії. Освіта перекладача, завдання, етика. Основні принципи теорії перекладу. Лексико-граматичні взаємодії.	1-2	8	2	2			4							
Тема 2. Роль і значення перекладацької професії. Якість перекладача. Права та обов'язки. Особливості роботи з іноземцями.	3-4	8	2	2			4							
Тема 3. Базові принципи теорії перекладу. Теорія трансформацій.	5-6	8	2	2			4							
Тема 4. Екстралінгвістичний фактор. Типи фонових знань. Машинний переклад. Автоматичні перекладачі та словники.	7-8	8	2	2			4							
Тема 5. Граматичні, лексичні та стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Види трансформацій при перекладі науково-технічних текстів.	9-10	8	2	2			4							
Тема 6. Проблема одиниці перекладу. Класифікація ОП. Рівень інтонації. Переклад на рівні фонем/графем. Перекладацька транскрипція і транслітерація, змішані випадки.	11-12	8	2	2			4							
Тема 7. Переклад на рівні морфем. Греко-латинські інтернаціональні морфеми – префікси, корені, суфікси.	13-14	8	2	2			4							
Тема 8. Поморфемний переклад термінів. Синонімічні пари префіксів грецького та латинського походження та розуміння їх значення в складі слова. МКР №1	15	4	1	1			2							
Разом за змістовим модулем 1	60		15	15			30							

3 семестр										
Змістовий модуль 2. «Трансформаційні процеси як суть перекладацької діяльності» (3 семестр)										
Тема 1. Переклад на рівні слів. Категорія роду в англійській та українській мовах та її відображення в перекладі. Особливості перекладу іменників.	1-2	8	2	2		4				
Тема 2. Способи перекладу визначеного/невизначеного артиклів. Розбіжності використання займенників в мові оригіналу та мові перекладу.	3-4	8	2	2		4				
Тема 3. Особливості перекладу прикметників і прислівників. Системи дієслівних часів в МО і МП.	5-6	8	2	2		4				
Тема 4. Неособові форми дієслова. Спостереження Н.Галь про роль дієслова і дієслівних форм в книзі «Слово живе і мертво».	7-8	8	2	2		4				
Тема 5. Переклад сполучників та однорідних членів з різними прийменниками. «Хибні друзі перекладача».	9-10	8	2	2		4				
Тема 6. Переклад на рівні словосполучень. Переклад на рівні словосполучень.	11-12	8	2	2		4				
Тема 7. Фразові дієслова та стійкі розмовні вирази. Сленг як проблема перекладу. Переклад на рівні речення та тексту. Заміни як тип перекладацьких трансформацій.	13-14	8	2	2		4				
Тема 8. Лексичні заміни. Конкретизація, генералізація, заміна причини наслідком і навпаки. Антонімічний переклад, компенсація, вилучення як проблема перекладу. Процес передачі синтаксичних значень. МКР №1	15	4	1	1		2				
Разом за змістовим модулем 2	60		15	15		30				
Всього годин в 2-3 семестрах:	30	120	30	30		60				
Курсовий проект (робота) з дисципліни «Вступ до перекладознавства»										

4. Теми семінарських занять

Навчальним планом не передбачено

5. Темы практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Тема 1. Професія: перекладач. Клятва св. Ієроніма. Коротка історія розвитку професії. Освіта перекладача, завдання, етика. Основні принципи теорії перекладу. Лексикограматичні взаємодії.	2
2.	Тема 2. Роль і значення перекладацької професії. Якості перекладача. Права та обов'язки. Особливості роботи з іноземцями.	2
3.	Тема 3. Базові принципи теорії перекладу. Теорія трансформацій.	2
4.	Тема 4. Екстралінгвістичний фактор. Типи фонових знань. Машинний переклад. Автоматичні перекладачі та словники.	2
5.	Тема 5. Граматичні, лексичні та стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Види трансформацій при перекладі науково-технічних текстів.	2
6.	Тема 6. Проблема одиниці перекладу. Класифікація ОП. Рівень інтонації. Переклад на рівні фонем/графем. Перекладацька транскрипція і транслітерація, змішані випадки.	2
7.	Тема 7. Переклад на рівні морфем. Греко-латинські інтернаціональні морфемні префікси, корені, суфікси. Поморфемний переклад термінів в предметних областях (хімія, біологія, медицина тощо). Групи зменшувальних суфіксів.	2
8.	Тема 8. Синонімічні пари префіксів грецького та латинського походження та розуміння їх значення в складі слова.	1
9.	Тема 9. Категорія роду в англійській та українській мовах та її відображення в перекладі. Особливості перекладу іменників.	2
10.	Тема 10. Способи перекладу визначеного/невизначеного артиклів українською мовою. Розбіжності використання займенників в мові оригіналу та мові перекладу.	2
11.	Тема 11. Особливості перекладу прикметників і прислівників. Системи дієслівних часів в МО і МП.	2
12.	Тема 12. Неособові форми дієслова. Спостереження Н.Галь про роль дієслова і дієслівних форм в книзі «Слово живе і мертво».	2
13.	Тема 13. Переклад сполучників та однорідних членів з різними прийменниками. «Хибні друзі перекладача».	2
14.	Тема 14. Переклад на рівні словосполучень. Переклад на рівні словосполучень.	2
15.	Тема 15. Фразові дієслова та стійкі розмовні вирази. Сленг як проблема перекладу. Переклад на рівні речення та тексту. Заміни як тип перекладацьких трансформацій.	2
16.	Тема 16. Лексичні заміни. Конкретизація, генералізація, заміна причини наслідком і навпаки. Антонімічний переклад, компенсація, вилучення як проблема перекладу. Процес передачі синтаксичних значень.	1

6. Темы лабораторних занять

Навчальним планом не передбачено

7. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до семінарського заняття 1. Вправи з лексичних та граматичних проблем перекладу з посібника Сидорук Г.І. «Вступ до перекладознавства».	4
2.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до семінарського заняття 2. Вправи з лексичних та граматичних проблем перекладу з посібника. Підготовка коротких доповідей про видатних перекладознавців і перекладачів часів античності, класицизму і романтизму.	4
3.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 3. Аналіз семантики слів у перекладі, переклад фрагментів та конспектування висловлювань про переклад	4
4.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 4. Презентація коротких доповідей про видатних українських перекладачів 20-го століття.	4
5.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 5. Аналіз перекладів поетичних творів на вибір студента.	4
6.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 6. Підготовка коротких доповідей про особливості професії перекладача та види діяльності.	4
7.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 7. Класифікації граматичних трансформацій-конспект. Переклад речень з використанням граматичних трансформацій.	4
8.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 8. Переклад і аналіз речень із застосуванням лексичних трансформацій.	4
9.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 9. Переклад вправ і текстів з «хибними друзями перекладача».	4
10.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 10. Вправи на способи перекладу визначеного/невизначеного артиклів українською мовою. Розбіжності використання займенників в мові оригіналу та мові перекладу. Номіналізація та прономінолізація.	4
11.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 11. Особливості перекладу прикметників і прислівників. Системи дієслівних часів в МО і МП.	4
12.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 12. Вправи на неособові форми дієслова. Конспект першоджерел та реферат на вибір студента про трансформаційні процеси при перекладі.	4

13.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 13. Переклад сполучників та однорідних членів з різними прийменниками. Вправи на ідіоми.	4
14.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 14. Вправи на трансформаційний переклад на рівні словосполучень та речень. Вправи на синтаксичні перетворення при перекладі.	4
15.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичного заняття 15. Фразові дієслова та стійкі розмовні вирази. Сленг як проблема перекладу. Підготовка до іспиту.	4
	Всього годин самостійної роботи за 2-3 семестри	60

8. Зразки контрольних питань, тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами.

МОДУЛЬНА КОНТРОЛЬНА РОБОТА № 1
Module 1

1. Translate the following sentences paying attention to formal Subject (in italics) of a sentence which in translation becomes Object:

1. The second half of the 15th century *saw* wars and conquests in Morocco and the colonization of Madeira and the Azores. These islands offer a pleasant climate and fertile land. (“IHT”)
2. Queen Victoria’s reign *saw* rumbustious political rallies in Hyde Park and Albert’s Great Exhibition with Crystal Palace. (“G.”)
3. The postwar years *have seen* decisive advances in the study of primates such as chimpanzees and in discovery of fossils of our ancestors. (“MS”)
4. Paradoxically, the ending of the Cold War *has not seen* a reduction in either personnel or budget of the secret Intelligence Service. (“Ind”)
5. Brittany’s much-forgotten language is getting a new *lease of life*, as the first-ever Breton dictionary prepares *to hit the shelves* next year. Three years of research have produced 1,000 pages containing 10,000 words, a modest feat when compared to the Larousse French dictionary of 60,000 words. (“G.”)
6. Commonwealth leaders yesterday concluded their biannual summit with pledges covering topics from South Africa to Cyprus, from democracy to global trade, but with little *clout* behind the words. Five days of talking produced a 17-page communiqué. (“Ind.”)
7. The main block of the boarding school *houses* the boy’s dormitories, dining rooms, common rooms and exercise room. (“G.”)
8. Built in 1933 as a memorial to Lillie Hitchcock Coit, who left a third of her fortune to beautify the city, the tower *houses* 3,691 square feet of murals that portray the life of 1930s California. (“MS”)
9. The Southeast of Turkey *harbours* a number of ancient and diverse languages brought in by the different people who, over thousands of years, settled in this area of mountains and wide open spaces. (“G.”)
10. Archeologists working in Israel’s Nahal hemar cave, a Neolithic site south of Jerusalem, have found pieces of fabric that may be the earliest known example of linen. The cave also has *yielded* what may be the oldest known samples of woven baskets in the Middle East. (“NG”)

2. Translate the portion from the famous S. Coleridge's (1772-1834) poem "The Rhyme of the Ancient Mariner" preserving stylistics, meanings and rhyme:

*The ship was cheered, the harbor cleared,
Merrily did we drop
Below the kirk*, below the hill.
Below the lighthouse top.*

*The Sun came up upon the left,
Out of the sea came he!
And he shone bright, and on the right,
Went down into the sea.*

kirk* (Scottish) – church

3. Choose one the following nursery rhymes for literary translation:

Jerry Hall

*Jerry Hall,
He is so small,
A rat could eat
him,
Hat and all.*

Jumping Joan

*Here am I,
Little jumping Joan;
When nobody's with
me
I'm all alone.*

Marching

*March, march, head
erect,
Left, right, that's
correct.*

***Molly, My sister,
and I Fell Out***

*Molly, my sister,
and I fell out,
And what do you
think it was about?
She loved coffee,
and I loved tea,
And that was the
reason we couldn't
agree.*

Little Clotilda

*Little Clotilda,
Well and hearty,
Thought she'd like
To give a party.
But as her friends
Were shy and wary
Nobody came
But her own canary.*

Punch and Judy

*Punch and Judy
Fought for a pie;
Punch and Judy
A knock in the eye,
Says Punch to Judy,
Will you have any
more?
Says Judy to Punch,
My eye is too sore.*

1. Translate the following sentences paying attention to conversion which means changing the syntactical function of a word (e.g.: book (книжка) n → to book (заговляти) v):

1. *papered* my room yesterday.
2. I have *watered* my flowers.
3. The hospital *houses* 500 patients.
4. The goods have been *tabled*.
5. Don't *gas* so much.
6. I have *a cut* on my cheek.
7. *He has a burn* on his leg.
8. *The test run* of the locomotive was very successful.
9. There is *a give* in the beam.
10. He went through *the cold* and through *the damp*, never afraid of catching *cold*.
11. *The then* President of the United States was Lincoln.
12. Don't *syrup* water!

13. Don't *water* syrup!
14. *The* dog *spotted* the hare.
15. Jones was one of the best engine-drivers of that line. And Peter who *fired for* him was considered a first-rate worker too.
16. The train *steamed out* of the station.
17. He *thundered out* a command.
18. I prefer to *pencil* that note, because, otherwise, I'll *ink* my fingers with your bad penholder.
19. I don't like his *looks*. That *red* in his cheeks speaks of T.B. (tuberculosis).
20. The cow has been *milked*.

(Total 100)

ЗРАЗОК БІЛЕТА ДЛЯ КОНТРОЛЮ ЗНАТЬ СТУДЕНТІВ
(екзамен)

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ			
ОКР «Бакалавр» Спеціальність 035 «Філологія»	Кафедра іноземної філології і перекладу	ЕКЗАМЕНАЦІЙНИ Й БІЛЕТ № 1 з дисципліни Вступ до перекладознавства	Затверджую Зав. кафедри _____
<i>Екзаменаційні запитання</i>			
1. Speak on the following theoretical questions:			
1. Slang as a problem of translation.			
2. Translation of articles and pronouns.			
3. Practical assignment (test 1).			
<i>Тестові завдання різних типів</i> (максимальна оцінка 10 балів за відповіді на тестові завдання)			
1. _____ – це процес перетворення мовленнєвого утворення однією мовою в мовленнєве утворення іншою мовою при збереженні незмінного плану змісту, тобто значення.			
2. У перекладознавстві мова тексту оригіналу носить назву _____.			
3. Мову тексту перекладу прийнято називати _____.			
4. Базовим поняттям перекладацької теорії є _____.			
5. Постійний і незмінний зміст думки з усіма її відтінками, який повністю зберігається в тексті перекладу, це _____.			
6. Наука про значення одиниць мови та про закони, за якими зі значень цих одиниць складається сенс, носить назву _____.			
7. _____ – сукупність всіх понять, що зберігаються в мозку кожного індивіда, що складає його понятійний словник.			
8. _____ – знак поняття в системі мислення, який одночасно є і знаком системи мови.			
9. Певний закінчений за змістом відрізок мовлення даною мовою називають _____.			
10. _____ – узагальнений абстрагований образ класу однорідних предметів, що об'єднані в даний клас за сумою певних ознак.			

9. Методи навчання

На основі джерел знань:

1. словесні (пояснення, дискусія, бесіда);
2. наочні (ілюстрування, демонстрування);
3. практичні (виконання вправ).

На основі характеру навчально-пізнавальної діяльності студентів:

1. перцептивні;
2. репродуктивні,
3. продуктивні (проблемного викладання, евристичні та дослідницькі).

На основі дидактичних цілей:

1. формування умінь та навичок;
2. закріплення навчального матеріалу;
3. перевірки і оцінки знань, умінь і навичок.

10. Форми контролю

Тестовий поточний контроль успішності студентів проводиться після вивчення кожного модуля. Тестовий підсумковий контроль успішності студентів проводиться під час екзаменів відповідно до графіку проведення екзаменаційної сесії.

11. Розподіл балів, які отримують студенти.

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни $R_{\text{дис}}$ (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи $R_{\text{НР}}$ (до 70 балів): $R_{\text{дис}} = R_{\text{НР}} + R_{\text{АТ}}$.

Рейтинг здобувача вищої освіти із засвоєння дисципліни у балах переводиться у національні оцінки згідно з табл. 1.

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

12.Методичне забезпечення

Підручник, самостійно підібрані матеріали за тематикою, електронні словники, електронні перекладачі, аудіо/відеозабезпечення.

13.Рекомендована література

1. Baer, B., & Mellinger, C. (2019). *Translating texts: An introductory coursebook on translation and text formation*. Routledge.
2. Bowker, L. (2020). Machine translation literacy instruction for international business students and business English instructors. *Journal of Business & Finance Librarianship*, 25(1-2). 25-43.
3. Bramono, N. (2022). Translation Techniques in Translation Books Introduction to Information Systems Business and Managerial Perspectives Group Approach Noun Functional Systemic Linguistics. *Jurnal Multidisiplin Madani (MUDIMA)*, 2(1), 117-138.
4. Onomastic aspects of translation: theory and practice / Ономастичні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. – 108 с.
5. Sociocultural aspects of translation: theory and practice / Соціокультурні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. – 92 с.
6. Sydoruk G. I. *Basics of Translation Theory: навчальний посібник (англійською мовою)* – К.: Інтерсервіс, – 2019. – 328 с.
7. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до перекладознавства. навч. посібник для студентів спец. "Переклад" – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 295 с.
8. Кальниченко О. А. Теорія перекладу. Частина перша : для студентів 3-4 курсів факультету «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. – Харків : Вид-во НУА, 2019. – 64 с.
9. Корунець, І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
10. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2019. – 304 с.
11. Етапи процесу перекладу.
https://www.ctslanguagelink.com/translation_process.php
12. Основні моделі перекладу. <https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&ig=jYaMiIp8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved>
13. Семантична модель перекладу.
http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in_Translation

14. Трансформаційна модель перекладу.
<http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
15. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>
16. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
17. Теорія рівнів еквівалентності.
<http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
18. Стилiстичнi особливостi в перекладi. <http://www.translationdirectory.com/article122.htm>